

1. 世界の友達 (p1)
2. あやせ国際フェスティバル (p2)
3. 令和6年度あやせ文化芸術祭開催中 (p2)
4. バラのアートクラフト展を開催します! (p3)
5. 国民年金のご案内 (p3)
6. 働いたら自分の収入を税務署に申告しましょう! (p3)
7. 年末年始ごみ・資源物収集業務 (p4)
8. とっても便利なごみ分別促進アプリ「さんあ〜る」 (p4)

1. Amigos pelo Mundo (p1)
2. Festival Internacional de Ayase (p2)
3. O Ayase Culture and Arts Festival 2024 está em pleno processo de realização. (p2)
4. Exposição de Arte e Artesanato com Rosas! (p3)
5. Informações sobre a Pensão Nacional. (p3)
6. Se você trabalha, vamos fazer a declaração de renda ao escritório da Receita Tributária! (p3)
7. Serviço de coleta de lixo e recicláveis para o final do ano e o Ano Novo (p4)
8. Aplicativo "Three R" muito útil para gestão de separação do lixo (p4)

Ayase Today あやせトゥデイ

Edição e Publicação: Setor Promocional de Atividades
sociais da Prefeitura de Ayase Telefone

編集・発行: 綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

Serie Amigos pelo Mundo / 世界の友達シリーズ

Podemos lhe dar consultoria sobre seu status de residencia (Visto)!

Caso tiver alguma dúvida sobre seu visto, os escrivães administrativos licenciados estarão disponíveis para ajudá-lo.

Por exemplo nesses casos os escrivães administrativos licenciados poderão aconselhar o que deve ser feito para a solução:

Minha solicitação de visto não foi aceita

Quero trazer meus filhos ou minha esposa para o Japão

Quero mudar o tipo de visto.

As consultas são fornecidas pelo 「Ayase Visa Support 7」, uma organização de ativismo cívico de escrivães administrativos licenciados com ampla experiência em solicitações de status de residência.

※O que é a organização de ativismo cívico 「Ayase Visa Support7」?

O representante, Sr. Tominaga, criou essa organização pensando em ajudar os estrangeiros que vivem no Japão.

Comentário:

Recebemos várias consultas sobre o status de residencia (Visto).

Alguns ouviram os conselhos e revisaram seus planos de vida e puderam mudar seu status, etc. e continuar a viver no Japão, enquanto outros, infelizmente, não conseguiram cumprir os requisitos dentro do prazo e tiveram que deixar o Japão.

Ao realizar consultas regulares, esperamos reduzir ao máximo o número de casos desse tipo.

Sumário da consulta

Data: 2ª quarta-feira de cada mês (13 de novembro, 11 de dezembro, 8 de janeiro, 12 de fevereiro, 12 de março)

Das 13:00-16:00 (por regra 1 hora de consulta).

Local: sala de consultas no 2º andar da Prefeitura de Ayase (recepção no Setor de Promoção de Atividades Cidadãs SHIMIN KATSUDO SUISHIN-KA).

Inscrições: prioridade para reservas antecipadas. É possível fazer inscrições no mesmo dia, se houver disponibilidade de horário.

Telefone 0467-70-5682 (Atendimento em 8 idiomas)

Valor: gratuito

Outros: interpretação de vídeo disponível em oito idiomas.



「Ayase Visa Support7」Representante: Sr.Tominaga
「Ayase Visa Support7」 富永代表



Consultas sobre Status de Residência
(Visto).
在留資格相談をしている様子

在留資格の相談にのりますよ!

在留資格に関する悩みがあれば行政書士が相談に乗ります。

例えば、

- 在留資格の申請が通らない
- 子どもや妻を呼び寄せしたい
- 資格変更したい

といった悩みに行政書士がアドバイスします。

相談にのるのは、在留資格の申請に関して豊富な経験を有する、行政書士の市民活動団体「Ayase Visa Support 7」の方々です。

※市民活動団体「Ayase Visa Support7」とは?

代表の富永さんが在留外国人のことを思い、立ち上げた団体です。

コメント:「今まで在留資格に関する相談を多数受けてきました。アドバイスを聞いていただき、ライフプランを見直したことで、資格変更等ができ、引き続き日本で生活できるようになった方もいれば、残念ながら期限までに要件を満たすことができず、日本を去ることになった方もいらっしゃいました。定期的に相談会を開催することで、そういったケースを1件でも減らしていきたいと思います。」

相談会の概要

日時: 毎月第2水曜日 (11月13日、12月11日、1月8日、2月12日、3月12日)

13:00~16:00 (相談時間は原則1時間)

場所: 綾瀬市役所 2階相談室 (市民活動推進課で受付)

申込: 事前予約優先。空きがあれば当日申込可

電話 0467-70-5682 (8言語対応)

費用: 無料

その他: 8言語対応のビデオ通訳を利用可能。

Festival Internacional de Ayase

Um festival divertido com uma variedade de lojas de comidas e produtos de diversos países. Há também balões e workshop para crianças.

O festival é divertido para todos, tanto estrangeiros quanto japoneses, portanto, venha e vamos nos divertir juntos.

Também estamos procurando membros para o comitê e funcionários voluntários para ajudar na organização e construção do festival conosco, além de pessoas para fazer discursos e apresentações no pequeno salão, também expositores de barracas de produtos ou comidas típicas.

Para obter mais informações, entre em contato com a Sr. Mizukami, membro do Comitê do Festival Internacional de Ayase.

Tel. 090-1804-8103

Email address: chitose_m1973@yahoo.co.jp

Data: 2 de fevereiro de 2025 (domingo)

11:00 - 16:00 (provisório)

Local: Ayase City Owens Cultural Hall (Ayase-shi Fukaya-naka 1-3-1)



Home Page
da prefeitura
市 HP



Home Page do
comitê
executivo
実行委員会 HP

あやせ国際フェスティバル

いろんな国の食べ物や雑貨のお店がある、楽しいお祭りです。風船や子ども向けのワークショップもあります。外国人も日本人も、みんなが楽しめるお祭りになっているのでぜひ遊びに来てください。一緒にお祭りを作ってくれる実行委員やボランティアスタッフ、小ホールで行うスピーチやパフォーマンスを披露して下さる方、出店者もお待ちしております。

詳しくはあやせ国際フェスティバル実行委員会、水上（みずかみ）まで

電話：090-1804-8103

メール：chitose_m1973@yahoo.co.jp

日時：2025年2月2日（日）

11:00～16:00（予定）

場所：綾瀬市オーエンス文化会館（綾瀬市深谷中 1-3-1）

https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/shiminkatsudosuishinka/gaikokujinnohohe_gaikokuinnokatahe/18502.html（市 HP）

<https://mbjyq715.wixsite.com/ayasekokusaifestival>（実行委員会 HP）



O Ayase Culture and Arts Festival 2024 está em pleno processo de realização.／令和6年度あやせ文化芸術祭開催中

Há exposições e apresentações de caligrafia japonesa SHODOH, pinturas em quadros, e cerâmicas, bem como apresentações de danças típicas japonesas, dança hula, coral, música instrumental e “Ohayashi” (acompanhamento musical típico japonês).

Venha e veja você mesmo!

Tel: 0467-70-5682 (atendimento em 8 idiomas).

書道、絵画、陶芸作品等の展示発表や、舞踊、フラダンス、コーラス、楽器演奏、お囃子等の舞台発表があります。ぜひ見に来てください

電話：0467-70-5682（8言語対応）

<https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/shogaigakushuka/bunkageijutsu/16020.html>（市 HP）



Home Page da prefeitura
市 HP

departamento／部 門	Data e horário／日 時	Local／会 場
Exposição de crisântemos ／菊花展	De (quarta-feira) dia 6 de Novembro a (domingo) dia 10 de Novembro ／Das 9:00 as 16:30 ／11/6(水)～11/10(日) 9:00～16:30	Salão de Exposições Cívicas, 7º andar da Prefeitura (Ayase-shi Hayakawa 550) ／市役所・7階市民展示ホール (綾瀬市早川 550)
Departamento de fotografia do Festival Cívico Cultural／市民文化 写真真部門	De (sábado) dia 16 de Novembro a (domingo) dia 10 de Novembro ／Das 9:00 as 16:30 ／11/16(土)～11/20(水) 9:00～16:30	
Departamento de Música do Festival Cultural do Cidadão／市民文化祭音楽 部門	23 de novembro (sábado, feriado) ／Das 10:00 as 16:00 ／11/23(土・祝) 10:00～16:30	Salão principal do Salão Cultural Owens (Ayase-shi Fukaya-naka 1-3-1) ／オーエンス文化会館・大ホール (綾瀬市深谷中 1-3-1)
Exposição de Arte ／芸術展	De (sexta-feira) dia 29 de Novembro a (terça-feira) dia 3 de Dezembro ／Das 10:00 as 16:00 ／11/29(金)～12/3(火) 10:00～16:00	Salão de Exposições Cívicas, 7º andar da Prefeitura ／市役所・7階市民展示ホール
Departamento de palco do Festival Cultural do Cidadão／市民文化祭舞台 部門	De (sábado) dia 30 de Novembro a (domingo) dia 1º de Dezembro ／Das 10:00 as 16:00 ／11/30(土)・12/1(日) 10:00～16:00	Salão principal do Salão Cultural Owens ／オーエンス文化会館・大ホール
Departamento de Exibição do Festival Cultural do Cidadão／市民文化祭展示 部門	(sábado) dia 30 de Novembro Das 10:00 as 16:00 ／11/30(土) 10:00～16:00 (Domingo) dia 1º de Dezembro /das 10:00 as 15:00 ／12/1(日) 10:00～15:00	Centro Cultural Owens, salão pequeno e outros. ／オーエンス文化会館・小ホール他

Exposição de Arte e Artesanato com Rosas!

A “Exposição de Arte e Artesanato com Rosas” é organizada como parte do desenvolvimento da cidade de Ayase aroma de rosas.

Muitas obras de arte com rosas estarão em exibição. Estamos também procurando artistas que queiram participar da exposição.

(Os candidatos receberão um ingresso para o Ayase Rose Garden.)

Data e horário: (sexta-feira) dia 22 de Novembro de 2024 a (Domingo) dia 24 de Novembro de 2024 Das 10:00 as 16:00 (dia 24 será até as 15:00)

Local: Salão de Exposições Cívicas, 7º andar da Prefeitura

バラのアートクラフト展を開催します！

バラ香るあやせのまちづくりとして「バラのアートクラフト展」を開催します。バラの作品がたくさん展示されます。展示をしたい方も募集しています。

(応募者にはあやせローズガーデンの入場券をプレゼントします。)

日時：2024年11月22日(金)～2024年11月24日(日)

10:00～16:00 (24日は15時まで)

場所：市役所7階市民展示ホール

<https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/midorikoenka/koen/18305.html> (市HP)



Home Page
da prefeitura
市 HP

バラ香るあやせのまちづくり
「バラのアートクラフト展」開催します！
バラの作品大募集！

バラのアートクラフト展

日にち：2024年11月22(金)～24日(日)
時間：10:00～16:00 (24日は15時まで)
場所：市役所7階市民展示ホール

※この展示会では、あやせローズガーデンの入場券を応募者全員にプレゼントします！

募集内容

■出品物一覧(1人2点まで)
1. 絵画・大さき自由
2. 手工芸品
3. 写真 (A4サイズ)
4. 陶芸
5. 七宝焼
6. 刺繍品
7. 牙彫り彫
8. フォト・アレンジメント
9. 鉢植え
10. その他

■応募要項
・住所：市役所7階市民展示ホール
・年齢：不問
・募集期間：11月22日(金)10:00～16:00
・受付時間：11月22日(金)10:00～16:00
・展示期間：11月23日(土)10:00～16:00
・11月24日(日)10:00～15:00

■賞状と入賞について
・出品物の購入と出品は出品者
・ご自身でおこなってください。
・入賞：11月24日(日)13:30～16:30
・発表：11月24日(日)13:30～17:00
・発表：11月25日(月)10:00～

■応募者全員にあやせローズガーデンの入場券を
あやせローズガーデン入場券を
プレゼント！
※この展示会(市役所)に選ばれた方には、
記念品を贈呈いたします。

主催：NPO法人あやせと緑のまちづくり会 電話：0467-70-5627

Informações sobre a Pensão Nacional

O Plano Nacional de Pensão abrange todas as pessoas com idade entre 20 e 59 anos que moram no Japão. (Excluindo as pessoas cadastradas na Previdência Social KOSEI NENKIN).

Este é fornecido para quando o contribuinte envelhece, ou quando fica gravemente incapacitado por doença ou lesão, ou quando o trabalhador da família morre.

Se você deixar o Japão, terá direito da restituição da previdência(DATTAI ITIJIKIN).

O valor do seguro é de 16.980 ienes mensais (em 2024). Caso tenha dificuldades de arcar com o pagamento, há um sistema que permite a isenção do valor.

Em caso de dúvidas, consulte o Escritório de Previdência de Atsugi (ATSUGI NENKIN JIMUSHO). Há atendimento em 10 idiomas.

☎ : 046-223-7171 (por telefone somente em japonês)

※Pressione “2” após a mensagem de voz e, em seguida, “2” novamente. Você será direcionado para falar com um funcionário.

※Se você quiser se informar sobre previdência por conta própria, consulte o guia do Serviço de Previdência do Japão “Aos estrangeiros, guia sobre a previdência nacional”.with a staff member.

国民年金のご案内

国民年金は、日本に住む20歳から59歳の方がみんな入ります。(厚生年金加入者は除く)

歳をとったとき、病気やけがで重い障害が残ったとき、働き手が亡くなったときに備えます。

もし日本を離れるときには、脱退一時金を受け取ることができます。

保険料は、毎月16,980円(2024年度)をお支払いください。支払いが難しいとき、支払いが免除される制度があります。

わからないことがあれば、厚木年金事務所に相談してください。10か国語で話せます。

厚木年金事務所 国民年金課

住所：神奈川県厚木市栄町1-10-3

電話：046-223-7171 (電話は日本語のみ)

※音声ガイダンスの後に「2」を押し、次も「2」を押してください。職員と話せます。

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

※年金について自分で調べたい人は、日本年金機構「外国人のみなさまへ 国民年金のご案内」をみてください。(14言語)

https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/gaikoku_nenkin.html



Se você trabalha, vamos fazer a declaração de renda ao escritório da Receita Tributária! (Reajuste de fim de ano (NENMATSU TYOUSEI)・Declaracao fiscal de renda final (KAKUTEI SHINKOKU))

Os reajustes de fim de ano são enviados à empresa pelos funcionários da empresa, funcionários part-time e arubaitos.

IRealizado sempre no final do ano.

As declarações de imposto de renda são apresentadas principalmente por comerciantes autônomos e proprietários de empresas. As pessoas que trabalham em mais de um local também podem se qualificar. Além disso, é preciso fazer a declaração de imposto de renda (KAKUTEI SHINKOKU) para a dedução dos custos médicos e o primeiro ano da declaração da hipoteca da casa que não podem ser feitos no reajuste de fim de ano.

Esse procedimento é feito entre meados de fevereiro e meados de março do ano seguinte. Fazendo a declaração muitas vezes há devolução do imposto.

Em caso de dúvidas, consulte o Escritório Fiscal da Yamato.

Escritório Fiscal da Yamato (YAMATO ZEIMUSHO)

Endereço: Kanagawa-ken Yamato-shi Chuo 5-14-22

☎ : 0570-00-5901 (somente em japonês)

働いたら自分の収入を税務署に申告しましょう！(年末調整・確定申告)

年末調整は、会社員・パート・アルバイトの人が会社に提出して行います。年末に行います。

確定申告は主に個人事業主・経営者が行います。複数の場所で働いている人も対象になることがあります。また、年末調整ではできない医療費控除や住宅ローン控除の初年度申告は確定申告をします。翌年2月中旬から3月中旬に行います。申告をするとお金が戻ってくることもあります。

わからないことがあれば大和税務署に相談してください。

大和税務署

住所：神奈川県大和市中央5丁目14番22号

電話：0570-00-5901 (電話は日本語のみ)

Serviço de coleta de lixo e recicláveis para o final do ano e o Ano Novo

Durante os feriados de fim de ano e Ano Novo, há alterações nas datas de coleta de lixo e recicláveis. Por favor, verifique com atenção para não cometer um erro.

年末年始ごみ・資源物収集業務

年末年始はごみ・資源物の回収日に変更があります。間違えないようにしてください。

◎Resíduos combustíveis, recicláveis/não recicláveis, plásticos/可燃ごみ、資源物・無価物、プラスチック

Bairro ／地 域	Resíduos combustíveis ／可燃ごみ		recicláveis／資源物 Papel, garrafas, latas, garrafas plásticas (PET) ／(紙・瓶・缶・ペットボトル) não recicláveis (por exemplo, vidro quebrado) ／・無価物(割れたガラス等)		Plástico ／プラスチック	
	(Jichi Kai) ／(自治会)	Fim de ano (última coleta)／年末(最終) Ano Novo (primeira coleta)／年始(最初)	Fim de ano (última coleta)／年末(最終) Ano Novo (primeira coleta)／年始(最初)	Fim de ano (última coleta)／年末(最終) Ano Novo (primeira coleta)／年始(最初)	Fim de ano (última coleta)／年末(最終) Ano Novo (primeira coleta)／年始(最初)	Fim de ano (última coleta)／年末(最終) Ano Novo (primeira coleta)／年始(最初)
Ochiai, Nakamura ／落合・中村	(Terça-feira) dia 31 de Dezembro ／12月31日(火)	(Terça-feira) dia 7 de janeiro ／1月7日(火)	(Segunda-feira) dia 23 de Dezembro ／12月23日(月)	(Segunda-feira) dia 6 de janeiro ／1月6日(月)	(Quarta) dia 25 de Dezembro ／12月25日(水)	(Quarta) dia 8 de janeiro ／1月8日(水)
Kamifukaya, Tadekawa ／上深谷・蓼川	(Sábado) dia 28 de Dezembro ／12月28日(土)	(Sábado) dia 4 de janeiro ／1月4日(土)	(Quinta-feira) dia 26 de Dezembro ／12月26日(木)	(Quinta-feira) dia 9 de janeiro ／1月9日(木)	(Segunda-feira) dia 23 de Dezembro ／12月23日(月)	(Segunda-feira) dia 6 de janeiro ／1月6日(月)
Ogami ／大上	(Sábado) dia 28 de Dezembro ／12月28日(土)	(Sábado) dia 4 de janeiro ／1月4日(土)	(Quinta-feira) dia 26 de Dezembro ／12月26日(木)	(Quinta-feira) dia 9 de janeiro ／1月9日(木)	(Terça-feira) dia 24 de Dezembro ／12月24日(火)	(Terça-feira) dia 7 de janeiro ／1月7日(火)
Teraokita, Teraotendai ／寺尾北・寺尾天台	(Segunda-feira) dia 30 de Dezembro ／12月30日(月)	(Segunda-feira) dia 6 de janeiro ／1月6日(月)	(Terça-feira) dia 24 de Dezembro ／12月24日(火)	(Terça-feira) dia 7 de janeiro ／1月7日(火)	(Sábado) dia 28 de Dezembro ／12月28日(土)	(Sábado) dia 11 de janeiro ／1月11日(土)
Teraoryohoku, Teraominami ／寺尾綾北・寺尾南	(Segunda-feira) dia 30 de Dezembro ／12月30日(月)	(Segunda-feira) dia 6 de janeiro ／1月6日(月)	(Sexta-feira) dia 27 de Dezembro ／12月27日(金)	(Sexta-feira) dia 10 de janeiro ／1月10日(金)	(Quarta) dia 25 de Dezembro ／12月25日(水)	(Quarta) dia 8 de janeiro ／1月8日(水)
Kozono, Hayakawa, Yoshioka ／小園・早川・吉岡	(Terça-feira) dia 31 de Dezembro ／12月31日(火)	(Terça-feira) dia 7 de janeiro ／1月7日(火)	(Quarta) dia 25 de Dezembro ／12月25日(水)	(Quarta) dia 8 de janeiro ／1月8日(水)	(Quinta-feira) dia 26 de Dezembro ／12月26日(木)	(Quinta-feira) dia 9 de janeiro ／1月9日(木)
Ryosei ／綾西	(Terça-feira) dia 31 de Dezembro ／12月31日(火)	(Terça-feira) dia 7 de janeiro ／1月7日(火)	(Quarta) dia 25 de Dezembro ／12月25日(水)	(Quarta) dia 8 de janeiro ／1月8日(水)	(Segunda-feira) dia 23 de Dezembro ／12月23日(月)	(Segunda-feira) dia 6 de janeiro ／1月6日(月)
Kamitsuchidana ／上土棚	(Segunda-feira) dia 30 de Dezembro ／12月30日(月)	(Segunda-feira) dia 6 de janeiro ／1月6日(月)	(Sexta-feira) dia 27 de Dezembro ／12月27日(金)	(Sexta-feira) dia 10 de janeiro ／1月10日(金)	(Quarta) dia 25 de Dezembro ／12月25日(水)	(Quarta) dia 8 de janeiro ／1月8日(水)

Lixo de porte grande/◎粗大ごみ

Entrega direta (Recycling Plaza) ／直接搬入(リサイクルプラザ)		Coleta particular (Apenas por agendamento, por ordem de reserva) ／戸別収集(予約制・先着順)	
Fim de ano (última coleta) ／年末(最終)	Ano Novo (primeira coleta) ／年始(最初)	Fim de ano (última coleta) ／年末(最終)	Ano Novo (primeira coleta) ／年始(最初)
(Sexta-feira) dia 27 de Dezembro ／12月27日(金)	(Sábado) dia 4 de janeiro ／1月4日(土)	(Sexta-feira) dia 27 de Dezembro ／12月27日(金)	(Segunda-feira) dia 6 de janeiro ／1月6日(月)

※As coleções do ano serão encerradas assim que as reservas estiverem completas.

Nesse caso, considere que a coleta será feita no ano seguinte, mesmo que seja antes do final do ano.

Se tiver outras dúvidas, entre em contato com o Recycling Plaza. (Centro de Atendimento para Interpretação de língua estrangeira : 0467-70-5682 (disponível em oito idiomas) “Por favor, entre em contato com o Recycling Plaza”)

※予約がいっぱいになり次第、年内の回収は締め切ります。

その場合、年内であっても翌年の回収のご案内になりますのでご了承ください。

その他確認することがあればリサイクルプラザに電話してください。(外国語通訳コールセンター : 0467-70-5682 (8言語対応)「リサイクルプラザに繋いでください」)

Aplicativo 「Three R」 muito útil para gestão de separação do lixo!

O aplicativo o notifica quando é dia de coleta de lixo.

Confira como separar o lixo facilmente. O uso é gratuito. (São cobradas taxas de internet).

Disponível em inglês, coreano, espanhol, tagalo, chinês, tailandês, vietnamita e portugueses.



◎とっても便利なごみ分別促進アプリ「さんあ〜る」を活用してください。配信中！

ごみ収集日になったらアプリが知らせてくれます。https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/recycleplaza/gomi_kankyo/3/1/271.html

ごみの分別方法をかんたんに検索できます。無料で使えます。(通信料はかかります)

英語、韓国語、スペイン語、タガログ語、中国語、タイ語、ベトナム語、ポルトガル語に対応。

Informações e contatos da próxima edição

次号の予定・問い合わせ先

A próxima edição será publicada em Março de 2025.

Caso tenha algum comentário ou dúvida sobre este jornal gratuito, entre em contato ou dirija-se ao Setor Promocional de Atividades Sociais, no 2º andar da Prefeitura da cidade.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2025年3月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、市役所2階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5682

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Este jornal gratuito foi criado com a cooperação de voluntários como um material informativo para criar um ambiente onde os cidadãos estrangeiros possam viver confortavelmente como membros da comunidade local.この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。